

3ª Edición

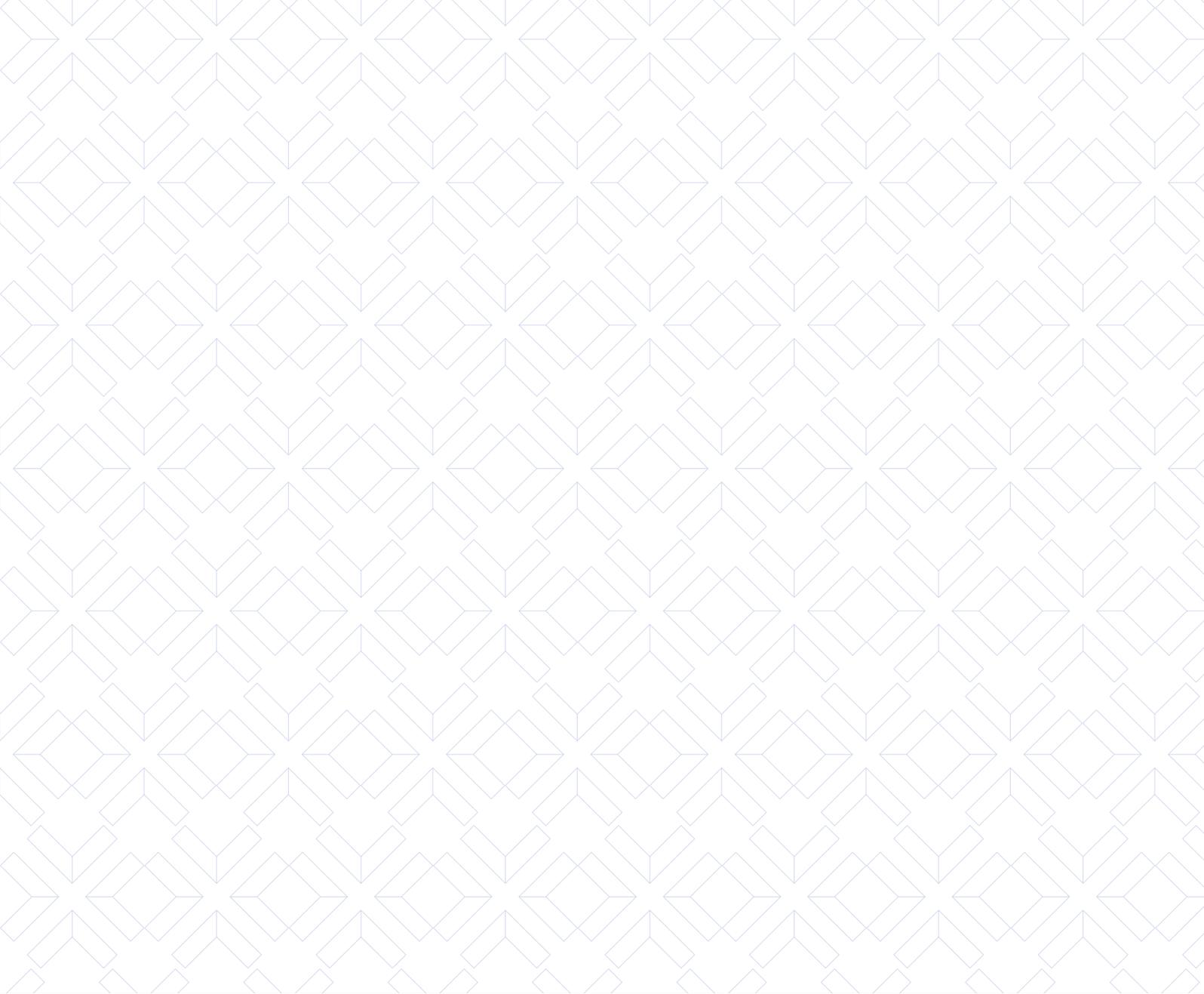
# El español en la política de Estados Unidos:

Análisis de su uso en la  
Cámara de Representantes  
y el Senado

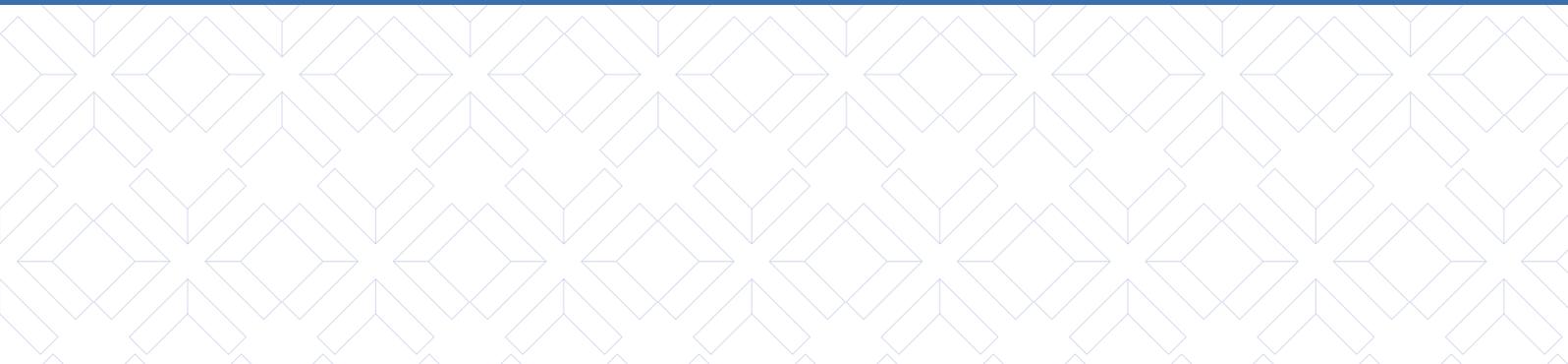


THE  
HISPANIC  
COUNCIL





THE  
HISPANIC  
COUNCIL





THE  
HISPANIC  
COUNCIL

**Autores:**  
Pablo García Bautista  
y Daniel Ureña

Estimado lector:

En The Hispanic Council siempre hemos estado especialmente interesados en el uso del español en la política de Estados Unidos. De esta inquietud nació, en 2018, un informe que tenía como objetivo principal conocer cómo los representantes del Congreso de los Estados Unidos empleaban el español. Dos años más tarde publicamos una segunda edición actualizando el panorama. **En esta nueva edición, la tercera, conservamos el propósito inicial y ofrecemos una amplia comparativa sobre el uso que se ha venido haciendo del español en la política estadounidense durante los últimos cuatro años.**

En la actualidad, Estados Unidos es el país con el mayor número de hispanohablantes de entre todos los países en los que el español no es una lengua oficial. Son casi **42 millones de personas las que emplean el español de manera nativa**. Una cifra que asciende hasta los **57 millones si tenemos en cuenta aquellos hablantes que tienen una competencia limitada del español**.

De entre los más de 331 millones de habitantes contabilizados en Estados Unidos, **más de 62 millones son de origen hispano**. Traducido a lenguaje político, **la comunidad hispana es ya el grupo minoritario con mayor peso electoral**. Conocedores de que este voto es cada vez más determinante en la política de Estados Unidos, **el uso del español entre los representantes del Congreso ha ido en aumento en comparación con elecciones anteriores**.

Desde The Hispanic Council hemos querido editar la tercera edición de este informe para continuar analizando la evolución del uso del español en las dos cámaras del Congreso de los Estados Unidos: **la Cámara de Representantes y el Senado**. De igual manera que en las dos ediciones anteriores, y con el fin de poder enriquecer una comparativa sólida, **hemos analizado la comunicación digital de los más de 400 congresistas y de los 100 senadores** tanto en sus perfiles oficiales de redes sociales como en sus páginas web oficiales.

Gracias por su atención y esperamos que este documento le sea de utilidad.



A handwritten signature in black ink that reads "DUreña" with a stylized flourish at the end.

**Daniel Ureña**  
Presidente de The Hispanic Council



# ÍNDICE

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. El uso del español en EE. UU.</b>   | <b>08</b> |
| <b>2. La evolución de la comunidad hispana en EE. UU.</b>   | <b>12</b> |
| 2.1 Tres ediciones en perspectiva: de 2018 a 2022   | 14        |
| 2.2 El censo en perspectiva: de 2010 a 2020   | 15        |
| <b>3. El español y la comunidad hispana en la política de EE. UU.</b>                                   | <b>20</b> |
| 3.1 Contexto  | 22        |
| 3.2 Elecciones de 2020: la comunidad hispana y el español en las elecciones presidenciales del año 2020 | 26        |
| <b>4. El uso del español en la Cámara de Representantes</b>   | <b>28</b> |
| 4.1 Análisis general  | 30        |
| 4.2 Uso del español por comisiones  | 31        |
| 4.3 Uso del español por estados   | 33        |
| 4.4 Uso del español por partidos  | 34        |
| 4.5 Uso del español por edad y años de servicio   | 36        |
| 4.6 Ranking de congresistas   | 38        |
| <b>5. El uso del español en el Senado</b>   | <b>40</b> |
| 5.1 Análisis general  | 42        |
| 5.2 Uso del español por comisiones  | 43        |
| 5.3 Uso del español por estados   | 45        |
| 5.4 Uso del español por partidos  | 46        |
| 5.5 Uso del español por edad y años de servicio   | 48        |
| 5.6 Ranking de senadores  | 50        |
| <b>6. Conclusiones</b>  | <b>52</b> |
| <b>7. Bibliografía</b>  | <b>56</b> |





# 1. El uso del español en EE. UU.

## “El español es la lengua materna de más de 492 millones de personas

En el año 2010, el Instituto Cervantes comenzó a publicar un informe anual titulado *El español, una lengua viva*. Estos documentos han servido como referencia para conocer el estado actual del español en sus diferentes dimensiones. El Instituto Cervantes ofrece una panorámica para situar el español en términos demográficos, pero también en el uso que de él se hace en redes sociales y en disciplinas académicas y culturales.

De acuerdo con los datos publicados en la versión del año 2021 del informe *El español, una lengua viva*<sup>1</sup>, **el español es la lengua materna de más de 492 millones de personas**. Estas cifras representan un crecimiento cercano a los 15 millones de personas en comparación con la primera edición (2018), y de 12 millones con respecto a la segunda edición (2020) de este informe que elabora The Hispanic Council.

El informe del Instituto Cervantes concluye que **la cifra de potenciales usuarios del**

**español supera los 591 millones de personas**. De nuevo, si comparamos con los datos expuestos en las ediciones previas elaboradas por The Hispanic Council, el crecimiento con respecto a la primera edición (2018) es de casi 20 millones, y de 11 millones en comparación con la segunda edición (2020).

La comparación entre las tres ediciones de este informe dibuja una tendencia creciente en el uso del español como lengua vehicular. **El número de hispanohablantes representa un 7,5% de la población mundial**, ya sea su uso materno, como segunda lengua o en calidad de lengua extranjero.

El uso del español, que presenta un crecimiento estable en el tiempo, lo sitúa como **la segunda lengua materna por número de hablantes**, detrás únicamente del chino mandarín (950 millones de hablantes). En el cómputo global de uso, el español ocupa la tercera posición. El Instituto Cervantes pronostica que, **en el año 2060, Estados Unidos será el segundo país del mundo con mayor número de hispanohablantes**, tan solo detrás de México.

De acuerdo con estas estimaciones, en cuatro décadas, **el 27,5% de la población estadounidense será de origen hispano**.

1. David Fernández Vitores: “El español: una lengua viva. Informe 2021”, Instituto Cervantes.

Entre los países donde el español es la lengua oficial destacan México, con casi 129 millones de hablantes, Colombia, con más de 50 millones, y España, con más de 47,4 millones. Por otro lado, entre los países en los que el español no es una lengua oficial **destaca Estados Unidos, donde 41,7 millones de personas dominan el español como idioma nativo.** Una cifra que, sumada a los 15 millones de personas con competencias limitadas, asciende hasta **casi 57 millones de hispanohablantes en todo el territorio norteamericano.** En comparación, son dos millones de hispanohablantes más que en las dos ediciones anteriores (2018 y 2020).

Según los datos de este informe, en el año 2021, se ha contabilizado que un total de 24 millones de alumnos estudiaron el español como lengua extranjera. Exactamente, 24.069.206 de estudiantes. Cerca de dos millones más que en el año 2020 (22.329.275 estudiantes) y casi tres millones más que en el año 2019 (21.882.448 estudiantes). El Instituto Cervantes concluye que, en la actualidad, el español se disputa con el francés y el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua. En Estados Unidos, el español no tiene rival como la lengua más estudiada en todos los niveles de enseñanza

La Oficina del Censo de Estados Unidos publica anualmente la encuesta ACS (*American Community Survey*). Cada cierto tiempo, presentan una modalidad que abarca una horquilla temporal de cinco años. La del plazo 2016-2020 se publicó en el mes de marzo de 2022<sup>2</sup>. Por lo tanto, es una de las estimaciones más actualizadas a la fecha de elaboración de este estudio.

## “Hay casi 57 millones de hispanohablantes en Estados Unidos

Según los datos ofrecidos por el la Oficina del Censo, la población total de Estados Unidos supera los 331 millones de personas. **Un 12,2% del total habla español en sus hogares.** Es decir, más de 40 millones de ciudadanos estadounidenses son hispanohablantes. Sin embargo, **según el censo decenal de 2020, el total de población de origen hispana supera los 60 millones de personas.** Por lo tanto, **el porcentaje de población hispana supera el 18,7% del total.** Esto significa que un 6,5% de población de origen hispano es conocedora del español, pero utiliza como lengua vehicular el inglés.

2. United States Census Bureau: “2020 Data Release New and Notable”.





## 2. La evolución de la comunidad hispana en EE. UU.

## 2.1 Tres ediciones en perspectiva: de 2018 a 2022

En Estados Unidos, cada década se realiza un censo nacional amparado en la Sección Segunda del Artículo Primero de la Constitución. **El censo es el epicentro de todo el sistema estadístico del país y la referencia a la que acudir en busca de datos demográficos.** En el año 1790 se celebró el primer censo, bajo la presidencia de Thomas Jefferson. Desde entonces, se han celebrado un total de 23 censos, siendo el último el del año 2020. **El próximo, por lo tanto, no estará disponible hasta el año 2030.**

El censo de 2020 cifraba en 331.449.281 habitantes el total de la población de Estados Unidos. Desde entonces, esta cifra ha crecido y, según la estimación poblacional a fecha del mes de julio de 2021, se sitúa por encima de las 331.893.745 personas. En comparación con la primera edición de este informe (2018), la población estadounidense

se ha crecido en ocho millones de habitantes, de 323 a 331 millones.

**De entre los más de 331 millones de habitantes, 62.080.044 de ellos son de origen hispano.** La población de origen hispano ha pasado de un total inferior a 58 millones de personas en la primera edición del informe (2018) a casi 60 millones en la segunda edición (2020) hasta superar los 62 millones en esta tercera edición (2022). Por lo tanto, **cada dos años, la población de origen hispano ha venido aumentando en dos millones de personas.**

A lo largo de esta tercera edición, como se ha hecho en la sección anterior y se hace a continuación, se irán comparando los datos obtenidos en esta tercera edición con las dos ediciones previas para obtener una panorámica de cómo ha evolucionado la comunidad hispana y el uso del español en la política de Estados Unidos en este periodo de tiempo.



## 2.2 El censo en perspectiva: de 2010 a 2020

Con el censo de 2020 disponible, y con ocho años por delante hasta la publicación del siguiente, la comparación con el censo de 2010 continúa siendo reveladora para conocer el crecimiento de la población hispana en Estados Unidos.

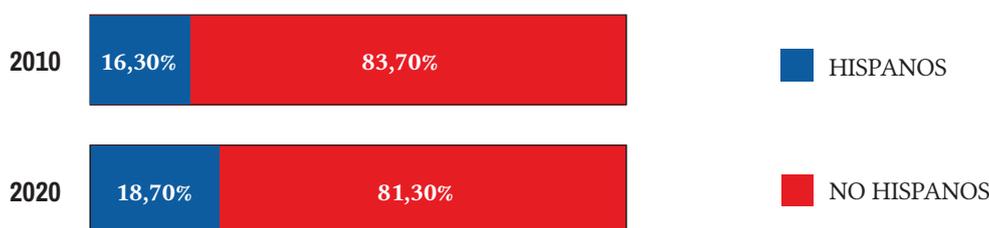
Es importante remarcar que **la Oficina del Censo de Estados Unidos ha realizado cambios en la metodología aplicada a la recolección de datos en el censo de 2020**. Por ello, la comparación con el censo de 2010 arroja resultados incongruentes en algunos puntos concretos.

Las modificaciones responden a una pre-tensión por aplicar una metodología lo más

inclusiva posible, de tal manera que los ciudadanos estadounidenses no vean infrarrepresentado su origen ni racial ni étnico<sup>3</sup>. De esta manera, los resultados reflejados en el censo de 2020 se desmarcan de la tendencia que ha venido siguiendo desde hace décadas. No obstante, es posible todavía analizar las cuestiones principales que ofrecen una panorámica sobre la población hispana en Estados Unidos y permiten comparaciones entre 2010 y 2020.

En 2010, la comunidad hispana representaba un 16,3% del total de la población estadounidense. **En 2020, esa cifra alcanzó el 18,70%.**

### Crecimiento de la población hispana en Estados Unidos



3. Las razones sobre las que la Oficina del Censo de Estados Unidos fundamenta el perfeccionamiento de su metodología de investigación están disponibles en línea: <https://www.census.gov/newsroom/blogs/random-samplings/2021/08/improvements-to-2020-census-race-hispanic-origin-question-designs.html>

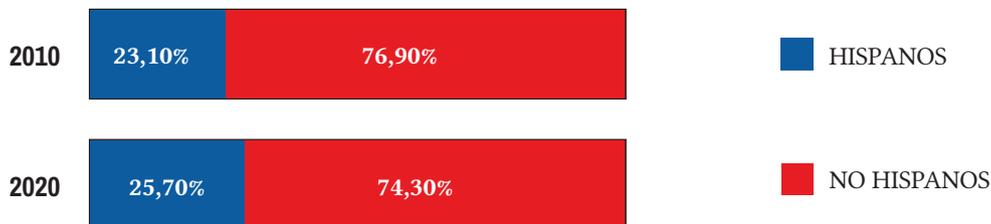
La edad es un factor determinante para proyectar el crecimiento demográfico de una población. En el caso de la población hispana en Estados Unidos, cabe destacar que **la población menor de 18 años es más numerosa que la población adulta**. Esto quiere decir que, de cara al futuro, la población de origen hispana mantendrá su crecimiento prolongado en el tiempo.

En línea generales, **la población hispana creció un 23% de 2010 (50,5 millones) a 2020 (62,1 millones)**. En números exactos: 11.602.450 habitantes.

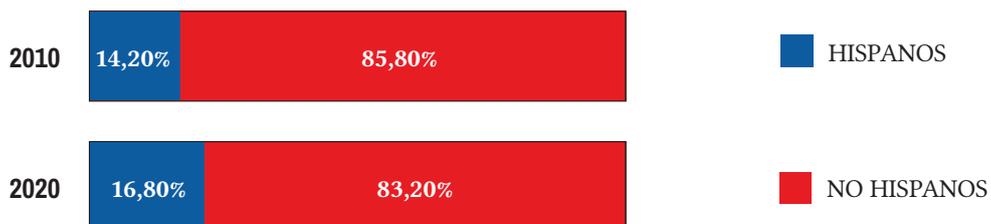
Según el censo de 2020, **los tres estados con mayor porcentaje de población hispana son los siguientes: Nuevo México (47,7%), California (39,4%) y Texas (39,3%)**.

En la década de 2010 a 2020, la población hispana en estos tres estados creció de la manera siguiente: Nuevo México (6%), California (11,2%) y Texas (20,9%). Sencos estados se encuentran, debido a la gran masa poblacional de origen hispano con la que cuentan, entre los diez estados en los que menos creció la población hispana durante la década.

### Crecimiento de la población hispana menor de 18 años en Estados Unidos



### Crecimiento de la población hispana mayor de 18 años en Estados Unidos



“En 2010, la población hispana era el 16,3% del total de EEUU. En 2020, un 18,7%

En cambio, los tres estados en los que más creció la población hispana de 2010 a 2020 fueron Dakota del Norte (148,1%), Dakota del Sur (75,1%) y Vermont (68,4%). Estos tres estados, según el censo de 2020, se encuentran a su vez entre

los estados con menor población hispana de todo Estados Unidos: Vermont (2,4%), Dakota del Norte (4,3%) y Dakota del Sur (4,4%).

Esta tendencia es lógica. Los estados en los que más cantidad de población hispana reside es en los que menos crece en términos relativos durante la década de 2010 a 2020. Sin embargo, en estados con una escasa población hispana, el crecimiento en términos relativos es mucho más pronunciado. En términos absolutos, no obstante, la población hispana en Nuevo México, California y Texas ha crecido más que en Dakota del Norte, Dakota del Sur y Vermont.



Finalmente, es importante incidir en que **el crecimiento de la población hispana es un fenómeno extendido por todo el país**. En unos estados crece en mayor medida que en otros, pero **no hay un solo estado en el mapa de Estados Unidos en el que la población de origen hispana haya disminuido entre los años 2010 y 2020**. En el año 2000, solo diez estados registraban

más de un 10% de población hispana. En la segunda edición de este informe (2020), se contaban 23 estados con más de un 10% de población hispana.

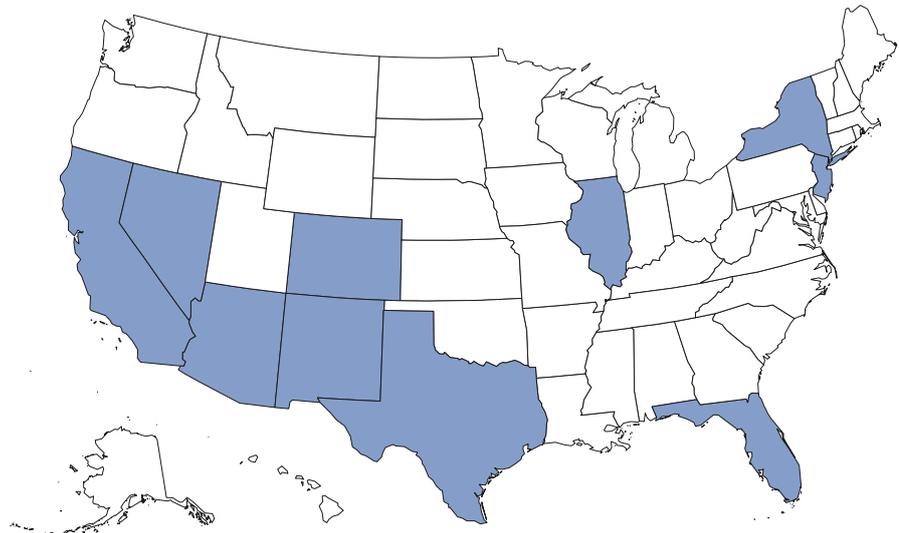
La última actualización disponible cifra en **27 los estados con una población hispana superior al 10%**.

## Estados con más de un 10% de población hispana

*Fuente: Oficina del Censo de Estados Unidos*

**2000**

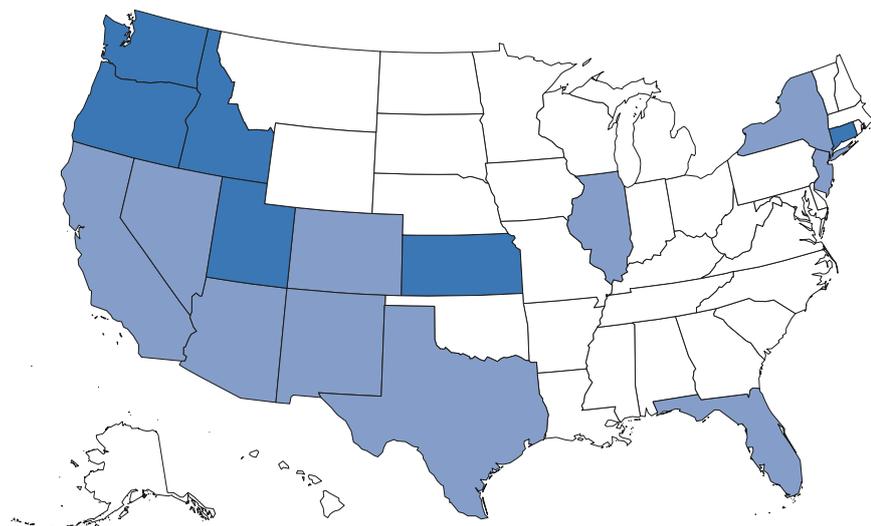
Arizona  
California  
Colorado  
Florida  
Illinois  
Nevada  
New Jersey  
New Mexico  
New York  
Texas



## 2010

### Nuevos estados:

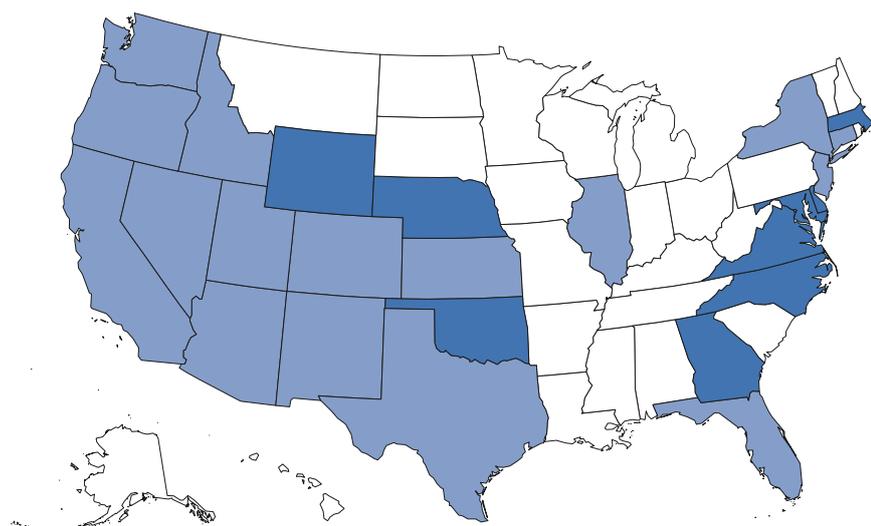
Connecticut  
Idaho  
Kansas  
Oregon  
Rhode Island  
Utah  
Washington



## 2020

### Nuevos estados:

Delaware  
Georgia  
Maryland  
Massachusetts  
Nebraska  
North Carolina  
Oklahoma  
Virginia  
Washington, DC  
Wyoming





# 3. El español y la comunidad hispana en la política de EE. UU.

## 3.1 Contexto

---

Para encontrar al primer personaje de origen hispano involucrado en la política de Estados Unidos hay que remontarse al año 1822. **Joseph Marion Hernández**<sup>4</sup> (1788-1857) se convirtió en el **primer miembro de origen hispano del Congreso de Estados Unidos, en calidad de delegado territorial del estado de Florida.**

Hernández fue el pionero, el primero en abrir la puerta a la participación de la población hispana en los asuntos públicos de Estados Unidos. Desde entonces, la involucración de la comunidad hispana en la política estadounidense ha atravesado diferentes etapas.

La guerra hispano-estadounidense de 1898 no solo derivó en una corriente cultural propia en España, sino que marcó profundamente a muchos de los hispanos presentes en territorio americano. **Desde mediados del siglo XX, pero sobre todo a partir de la segunda mitad de siglo, la comunidad hispana ha mantenido una presencia estable en la política del país.** Sin embargo, los inicios no estuvieron exentos de polémicas y rencillas entre los propios hispanos que se debatían

entre asimilar o rechazar las costumbres político-sociales de Estados Unidos.

Esta tensión se prolongó hasta bien entrado el siglo XX. No obstante, desde principios de siglo y hasta la fecha, ha habido siempre un representante de origen hispano sirviendo en todas y cada una de las legislaturas, en alguna de las dos cámaras que conforman el poder legislativo en Estados Unidos.

**Henry B. González** (1916-2000) fue uno de los políticos hispanos que abogó por la normalización de la comunidad hispana en el día a día de la política estadounidense. La Cámara de Representantes y el Senado eran a su entender los dos lugares donde mejor podrían defender los hispanos sus intereses. Sirvió como representante del distrito 20 de Texas desde 1961 hasta 1999 y dejó para el recuerdo una cita icónica: «*If we cry in an empty room, we may expect to hear only our voices*»<sup>5</sup>.

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta finales de la década de los 60, la comunidad hispana se asentó en el poder legisla-

---

4. "History, Art and Archives", United States House of Representatives.

5. «Si lloramos en una sala vacía, podemos esperar escuchar solo nuestras voces». "Experiences of Hispanic Americans and Other Minorities in Congress", United States House of Representatives.

tivo estadounidense y aseguró la estabilidad de algunos asientos. A partir de los años 70, el triunfo de las reivindicaciones sociales que exigían mayores derechos civiles y una participación política más sólida para las minorías impulsó la llegada de hispanos al ejercicio de la política.

**El uso del español no entró en la política hasta 1960.** Se tiene constancia de que fue durante las elecciones de 1960, en las que se enfrentaron al demócrata **John F. Kennedy** y al republicano Richard Nixon.

El equipo de comunicación política del Partido Demócrata elaboró una campaña en la que involucraron a Jackie Kennedy, la mujer del candidato presidencial, para apelar al votante hispano a través de un mensaje publicitario en español. Conscientes de que el nicho electoral podía ser determinante en el resultado final, crearon los *Viva Kennedy Groups*<sup>6</sup>, cuyo cometido era dar a conocer en español el complejo sistema electoral estadounidense a los ciudadanos hispanos del suroeste del país.



## “El grupo minoritario con mayor peso en 2020: el 13,3% del electorado era de origen hispano

Fue en esta época cuando el presidente demócrata **Lyndon B. Johnson** instauró la **Semana de la Herencia Hispana** tras la aprobación de la Ley 90-408<sup>7</sup>. Una ley que se enmendó en agosto de 1988<sup>8</sup> para ampliar el periodo de una semana a un mes. Desde entonces, el **Mes de la Herencia Hispana** se celebra todos los años entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre.

**La década de los 70 marcó un antes y un después en la historia política de la comunidad hispana en Estados Unidos.** La comunidad se integró totalmente en el entramado institucional estadounidense. Hasta entonces, todos los miembros de origen hispano habían llegado a la política desde estados de la zona suroeste del país. En los 70, dos puertorriqueños llegaron a la Cáma-

ra de Representantes representando al estado de Nueva York: Charles Rangel y Robert García. 54 de los 91 hispanos que hasta el año 2012 servían en el Congreso llevaban en el puesto desde 1977.

La participación política de la comunidad hispana creció a la par que el uso del español en las campañas electorales. Las elecciones de 1984 entre Ronald Reagan y Walter Mondale dieron buena fe de que **el uso del español era una herramienta indispensable en las estrategias electorales** de ambos partidos<sup>9</sup>.

La bolsa de votos de origen hispano en estados como Florida, Texas o California era cada vez más codiciada. Para las elecciones de 1988, los estrategas de **George H. W. Bush** prepararon hasta cuatro anuncios electorales en español para atraer el voto hispano. No obstante, sus principales activos fueron su hijo Jeb Bush, alto cargo del partido republicano en Florida, y su mujer Columba, de origen mexicano<sup>10</sup>. Una serie de factores que le permitieron inclinarse a su favor la balanza en la gran mayoría de los swings states

7. Ley 90-408, aprobada el 11 de septiembre de 1968.

8. Enmienda de la Ley 90-408, aprobada el 17 de agosto de 1988.

9. Phil Gailey, “*Courting Hispanic Voters Now A Reagan Priority*”, The New York Times, 19 de mayo de 1983.

10. Rodolfo O. de la Garza y Louis DeSipio, “*From Rethoric to Reality: Latino Politics in the 1988 Elections*”.



en los que las previsiones otorgaban al voto hispano un papel determinante.

Una inversión millonaria fue la que hizo **Bill Clinton** para las elecciones de 1996, con el foco puesto en estados como Nueva York, Nevada o Arizona.

En líneas generales, **el votante hispano ha preferido tradicionalmente a candidatos demócratas, pero los republicanos no han renunciado nunca a esa parte**

**del electorado**, cada vez más determinante. Las primeras elecciones del siglo XXI lo demostraron. En el año 2000, en la victoria de George Bush jugó un papel crucial el voto hispano.

**En el año 2004 se batió el primer récord de inversión en campaña electoral destinada a movilizar el voto hispano.** Entre ambos partidos superaron los seis millones de dólares invertidos en anuncios electorales en español. El candidato republicano, con una inversión superior a los tres millones de

dólares, cosechó el 40% del voto hispano y registró el mejor resultado del Partido Republicano entre la comunidad hispanohablante.

En 2008, el voto hispano era el 9% del electorado. Un porcentaje que alcanzó los 11 puntos en el año 2016. Esto se debe al crecimiento de la población hispana mencionado anteriormente en este informe. En el año **2000, menos de 20 millones** de hispanos tenía derecho a voto según el censo, mientras que en el año **2016** esta cifra superó los **27 millones**. Es decir, un crecimiento del 70% en menos de dos décadas.

En las midterms del año **2018**, eran **29,1 millones** los hispanos con derecho a voto. En las últimas elecciones presidenciales del año **2020** la cifra se situó por encima de los **32 millones** de votantes. **La comunidad hispana aglutinaba el 13,3% del electorado y se consolidó como el grupo minoritario con mayor peso en la elección.**

Actualmente, las dos congresistas de origen hispano más longevas son las demócratas Lucille Roybal-Allard y Nydia Velázquez. Ambas llegaron a la Cámara de Representantes de los Estados Unidos el 3 de enero de 1993.

## 3.2 Elecciones de 2020: la comunidad hispana y el español en las elecciones presidenciales del año 2020

En diciembre de 2020, The Hispanic Council publicó “El papel del voto hispano en las elecciones presidenciales de EEUU 2020”<sup>11</sup>. Un informe en el que se analizaba de manera exhaustiva el peso que había tenido la comunidad hispana en las elecciones que enfrentaron al demócrata Joe Biden frente al presidente republicano Donald Trump.

Los resultados electorales permitieron sacar diversas conclusiones sobre el voto hispano en Estados Unidos. La primera es que **el voto de la comunidad hispana no es rígido**; al contrario, es tan diverso y complejo como la realidad de los estados en los que residen y la de los países donde tengan raíces familiares o ascendencia.

<sup>11</sup>. Juan Ignacio Güenechea y Daniel Ureña, “El papel del voto hispano en las elecciones presidenciales de EEUU 2020”, The Hispanic Council, diciembre de 2020.

La segunda es que **las elecciones de 2020 se celebraron en un contexto extraordinario** marcado por la pandemia del Covid-19, la inestabilidad económica derivada de ella y la polarización política que alcanzó cotas de tensión social altas en la segunda mitad del año.

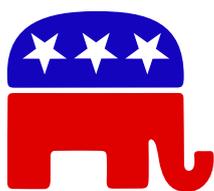
La tercera, consecuencia de las anteriores, es que **la comunidad hispana registró unas cifras de participación sin precedentes, con casi 160 millones de votantes (66% de los hispanos con derecho a voto), 20,5 millones más que en las elecciones presidenciales de 2016.**

A diferencia de otros comicios, en las presidenciales de 2020, **tanto el Partido Republicano como el Demócrata tuvieron razones para celebrar el voto hispano recabado.** Trump mejoró sus resultados cuatro puntos, de un 28% a un 32%. Biden, por su parte, mantuvo el mismo porcentaje, un 66%, lo que se interpretó como un éxito debido a la alta participación hispana.

En definitiva, las elecciones presidenciales de 2020 confirmaron, como se venía pronosticando, que **el voto hispano es cada vez más crucial en algunos estados claves y, por lo tanto, más determinante en la política estadounidense.**

### Diferencia en el % de votante hispano por partidos entre 2016 y 2020.

#### Partido Republicano



2016



2020



#### Partido Demócrata

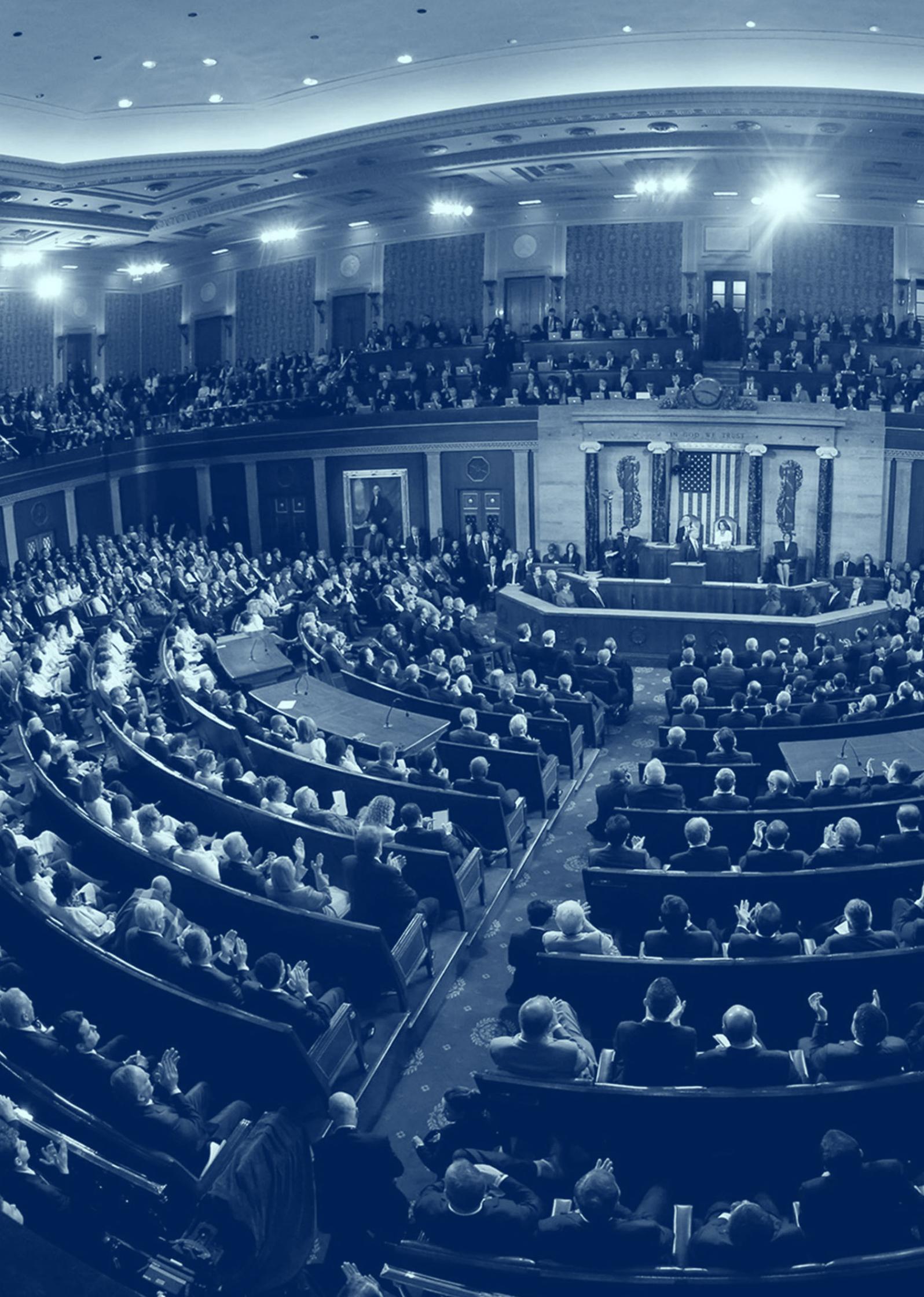


2016



2020







# 4. El uso del español en la Cámara de Representantes

## 4.1 Análisis general

La **Cámara de Representantes** es la Cámara Baja del Congreso de los Estados Unidos y está formada por **435 escaños**. Cada asiento representa uno de los 435 distritos electorales en los que se divide el territorio. **La población es el elemento que condiciona esta división.** California es el estado con un mayor número de sitios asignados. Actualmente, California está dividida en 53 distritos congresuales y, por tanto, tiene 53 escaños en la Cámara de Representantes.

Todas las décadas, con la actualización del censo, se revisa el reparto de distritos congresuales y se modifica el reparto de los escaños en función del crecimiento poblacional registrado durante la década. Por esta razón, a partir de 2023, el 53° escaño de California quedará obsoleto y, hasta el censo de 2030, California tendrá 52 representantes en la Cámara.

El estado que mayor número de representantes ha ganado tras la revisión del censo de 2020

ha sido Texas, que pasará de 36 a 38 escaños. El total de representantes con derecho a voto en la cámara es de 435, pero el número de integrantes asciende a **441** al sumar los cinco delegados de Samoa Americana, Guam, las Islas Marianas del Norte, las Islas Vírgenes de Estados Unidos y Puerto Rico, además del representante del Distrito de Columbia (Washington, D.C.).

De los 441 integrantes de la Cámara de Representantes, **45 son de origen hispano:** 41 representantes estatales y cuatro delegados. Es decir, **el 10,2% del total de los representantes.**

Sin embargo, **el uso del español trasciende a los representantes de origen hispano.** En total, de entre los 441 representantes, **74 congresistas hacen uso del español en su comunicación digital<sup>12</sup>.**

Es decir, **el 16,8% de la Cámara de Representantes.**

---

<sup>12</sup>. El concepto “comunicación digital” empleado en este informe para medir el uso del español entre los miembros del Senado de los Estados Unidos es bidimensional: la página web oficial y las redes sociales. Ambas herramientas son esenciales para la comunicación digital. En la actualidad, por sus conocidas características, son dos parámetros más fiables que las vías tradicionales de comunicación (entrevistas, mítines públicos, declaraciones en prensa, etc.) en lo que respecta al objeto de análisis de este informe. En el caso de las redes sociales, se ha establecido como horquilla temporal desde septiembre de 2020 (mes en el que se celebra el primer debate entre los candidatos a la presidencia de las elecciones presidenciales de 2020) hasta marzo de 2022 (fecha fin de elaboración de este informe).

“**74 congresistas hacen uso del español en su comunicación digital. Un 21% más que en 2018**”

Estas cifras reflejan un **ascenso superior al 21%** con respecto a las ediciones previas de este informe (2018 y 2020), en las que un total de 62 y 69 congresistas hacían uso del español respectivamente.

## 4.2 Uso del español por comisiones

La Cámara de Representantes está subdividida en **comisiones**. Cada una de ellas está especializada en un área política concreta. Las comisiones de la Cámara de Representantes en Estados Unidos son de dos tipos: **permanente y no permanente**. Estas últimas se convocan de manera especial con el objetivo de cubrir un área que se escapa del ámbito de las comisiones permanentes.

Son los propios representantes estatales los que ocupan las diferentes comisiones con el deber de especializarse en esa temática e impulsar y supervisar la acción gubernamental en cada área.

En comparación con las dos ediciones anteriores de este informe, **el uso del español**



**entre los integrantes de las comisiones ha seguido creciendo.** No hay ninguna comisión que no tenga un representante que haga uso del español. En la primera edición (2018), hasta en diez comisiones el porcentaje de uso del español alcanzaba el 15%.

En la segunda edición (2020), esto sucedía en ocho comisiones. En esta tercera edición, **14 comisiones alcanzan el 15%**, siendo la de *Ethics* (30%), la de *Energy and Commerce*

(24,1%) y la de *Natural Resources* (23,8%) las tres comisiones en las que más representantes hacen uso del español.

| Comisión                                   | Nº de miembros | Nº de miembros que usan el español | %     |
|--|----------------|------------------------------------|-------|
| Agriculture                                | 51             | 11                                 | 21,6% |
| Appropriations                             | 59             | 13                                 | 22%   |
| Armed Services                             | 59             | 13                                 | 22%   |
| Budget                                     | 36             | 5                                  | 13,9% |
| Education and Labor                        | 50             | 11                                 | 22%   |
| Energy and Commerce                        | 58             | 14                                 | 24,1% |
| Ethics                                     | 10             | 3                                  | 30%   |
| Financial Services                         | 54             | 8                                  | 14,8% |
| Foreign Affairs                            | 52             | 8                                  | 15,4% |
| Homeland Security                          | 31             | 6                                  | 19,3% |
| House Administration                       | 9              | 1                                  | 11,1% |
| Judiciary                                  | 41             | 5                                  | 12,2% |
| Natural Resources                          | 42             | 10                                 | 23,8% |
| Oversight and Reform                       | 45             | 5                                  | 11,1% |
| Rules                                      | 13             | 2                                  | 15,4% |
| Science, Space, and Technology             | 41             | 8                                  | 19,5% |
| Small Business                             | 27             | 6                                  | 22,2% |
| Transportation and Infrastructure          | 68             | 12                                 | 17,6% |
| Veterans' Affairs                          | 31             | 4                                  | 12,9% |
| Ways and Means                             | 42             | 9                                  | 21,4% |
| Permanent Select Committee on Intelligence | 23             | 3                                  | 13%   |

## 4.3 Uso del español por estados

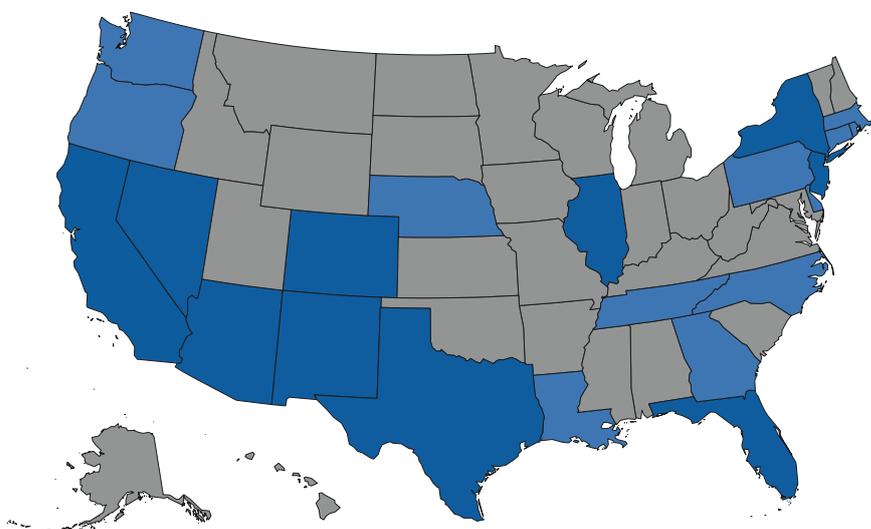
Tras las elecciones presidenciales de 2020, **son 22 los estados en los que por lo menos uno de sus congresistas hace uso del español en su comunicación digital.** Esto refleja un **crecimiento** en comparación con las dos ediciones anteriores de este informe: en la primera (2018), eran 19 los estados que tenían un representante haciendo uso del

español, y en la segunda (2020), la cifra se estancaba en 18 estados.

De los diez estados\* con mayor población hispana según el censo del año 2020, en todos ellos hay mínimo un congresista que hace uso del español en su comunicación digital.

### Estados sin representantes que usen el español:

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| Alabama     | Montana         |
| Alaska      | New Hampshire   |
| Arkansas    | North Dakota    |
| Hawaii      | Ohio            |
| Idaho       | Oklahoma        |
| Indiana     | South Carolina  |
| Iowa        | South Dakota    |
| Kansas      | Utah            |
| Kentucky    | Vermont         |
| Maine       | Virginia        |
| Maryland    | Washington D.C. |
| Michigan    | West Virginia   |
| Minnesota   | Wisconsin       |
| Mississippi | Wyoming         |
| Misouri     |                 |



### Estados con representantes que usen el español:

|                   |                   |              |
|-------------------|-------------------|--------------|
| <b>Arizona</b>    | Louisiana         | Oregon       |
| <b>California</b> | Massachusetts     | Pennsylvania |
| <b>Colorado</b>   | Nebraska          | Rhode Island |
| Connecticut       | <b>Nevada</b>     | Tennessee    |
| Delaware          | <b>New Jersey</b> | <b>Texas</b> |
| <b>Florida</b>    | <b>New Mexico</b> | Washington   |
| Georgia           | <b>New York</b>   |              |
| <b>Illinois</b>   | North Carolina    |              |

\*Estados con mayor índice de población hispana.

## 4.4 Uso del español por partidos

Como se ha mencionado anteriormente, el voto hispano en las elecciones presidenciales de 2020 fortaleció la narrativa de ambos partidos. Unos por aumentar su electorado y otros por mantenerlo en un contexto de alta participación.

Esta tendencia, que lleva a concluir que el votante hispano seguirá siendo determinante en las elecciones futuras, también se traduce en un mayor uso del español entre republicanos y demócratas en la Cámara de Representantes.

Tras las elecciones de noviembre de 2020, los 435 sitios de **Cámara de Representantes** quedaron repartidos de esta manera: **222 demócratas, 210 republicanos y tres vacantes.**

De entre los 441 representantes (435 congresistas y seis delegados), hacen uso del español en su comunicación digital un total de 74 representantes. **64 de ellos pertenecen al Partido Demócrata (86,5%) y los diez restantes al Partido Republicano (13,5%).**

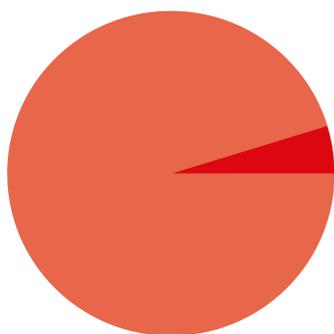
En comparación con las dos ediciones anteriores, **el uso del español entre los congresistas sigue creciendo.** El Partido Republicano recupera la cifra de la primera

edición (2018), que cayó en la segunda edición (2020) a ocho congresistas tras las mid-terms. Entre los demócratas, el crecimiento continúa estable. Si bien en la primera edición (2018) eran 50 los congresistas que hacían uso del español, en la segunda edición (2020) esta cifra se disparó hasta los 61 congresistas, tres menos que en esta edición.

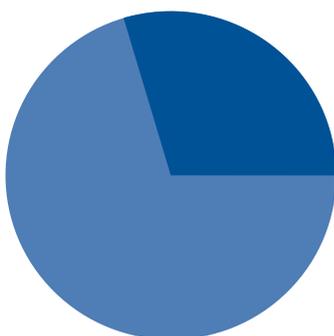
“**De los 74, 64 de ellos pertenecen al Partido Demócrata y 10 al Partido Republicano**”

**Los congresistas demócratas que hacen uso del español suponen ya un 28,8% de los 222 demócratas** que componen la Cámara Baja, mientras que **los congresistas republicanos que emplean el español rozan el 5% de los 210 congresistas** de la cámara. En ambos casos, las cifras registradas presentan un **crecimiento** en comparación con la primera (25,8% demócratas y 4% republicanos) y la segunda edición (26% demócratas y 4% republicanos).

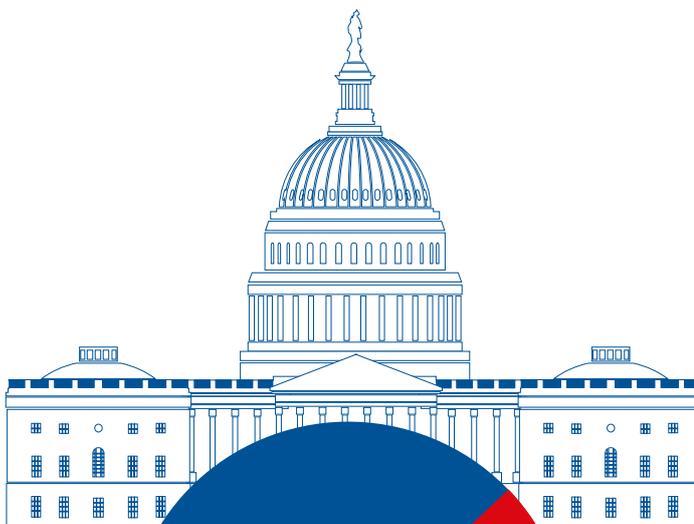
## Uso del español por partidos en la Cámara de Representantes:



De los representantes republicanos, un 5% utiliza el español



De los representantes demócratas, un 28,8% utiliza el español



De los representantes que utilizan el español en su comunicación, el 86,5% son demócratas y el 13,5% son republicanos

## 4.5 Uso del español por edad y años de servicio

La edad y los años en el cargo son un elemento de interés porque su análisis permite conocer si el uso del español es más común entre los congresistas de mayor o menor edad. A continuación, se desgrena el uso del español por parte de los representantes en cuatro franjas de edad: menores de 50 años, entre 50 y 59, entre 60 y 69, y mayores de 70 años.

- **Menores de 50 años:** el 19% de los congresistas emplean el español; 19 de 100 congresistas.
- **Entre 50 y 59 años:** el 15,2% de los congresistas hacen uso del español; 18 de 118 congresistas.
- **Entre 60 y 69 años:** 20,6% de los representantes usan el español; 25 de 121 congresistas.
- **Mayores de 69 años:** 12,9% de los congresistas emplean el español; 12 de 93 congresistas.

**El 19% de los congresistas menores de 50 años emplean el español**

En lo que a los años de servicio corresponde, esta tercera edición replica las categorías planteadas en la edición anterior para analizar el uso del español en la Cámara de Representantes en función del tiempo que llevan ocupando el cargo.

- **En servicio desde antes de 1990:** ningún congresista hace uso del español.
- **En servicio desde la década de 1990:** el 30,4% de los congresistas usan el español; 7 de 23 representantes.
- **En servicio desde la década de 2000:** el 23,4% de los representantes utilizan el español; 11 de 47 congresistas.
- **En servicio desde la década de 2010:** el 15,8% de los representantes usan el español en su comunicación digital; 46 de 291 congresistas.
- **En servicio tras las elecciones presidenciales de 2020:** el 13,2% de los congresistas hacen uso del español; 10 de 76 representantes.

El uso del español por años de servicio ha variado con respecto a las ediciones anteriores. Ninguno de los congresistas que hacen uso del español llevan en activo desde antes de la década de los 90, mientras que en la segunda edición el 21% de ellos sí utilizaba el español.



## 4.6 Ranking de congresistas

De acuerdo con la metodología empleada en este informe, se ha destacado a los diez congresistas que sobresalen por encima de sus compañeros en el uso del español en su comunicación digital.



**Lucille Roybal-Allard**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 40 DE CALIFORNIA



**Raúl Grijalva**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 3 DE ARIZONA



**Jesús "Chuy" García**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 4 DE ILLINOIS



**Albio Sires**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 8 DE NUEVA JERSEY



**Nanette Barragán**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 44 DE CALIFORNIA



**Alexandria Ocasio – Cortez**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 14 DE NUEVA YORK



**Verónica Escobar**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 16 DE TEXAS



**Marío Díaz – Balart**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 25 DE FLORIDA



**Debbie Lesko**  
REPRESENTANTE DEL  
DISTRITO 8 DE ARIZONA



**Carlos Giménez**  
REPRESENTANTE DE  
DISTRITO 26 DE FLORIDA





# 5. El uso del español en el Senado

## 5.1 Análisis general

“**El 28% de los senadores hace uso del español en su comunicación digital. El doble que en 2018**”

El **Senado** de Estados Unidos está formado por un total de **100 senadores**. Cada senador es elegido para servir en la Cámara Alta durante un **plazo de seis años**. A diferencia de la Cámara de Representantes, en la que los 435 escaños son divididos en función de la población, el reparto de escaños en el Senado es igual para todos: **dos senadores por cada estado**.

Esto implica que Samoa Americana, Guam, las Islas Marianas del Norte, las Islas Vírgenes de Estados Unidos, Puerto Rico, y el Distrito de Columbia (Washington, D.C.) no tienen representación directa en el Senado. En Estados Unidos se celebran elecciones

presidenciales cada cuatro años. Sin embargo, entre medias de dos elecciones presidenciales se convocan las *midterms*. Es decir, cada dos años se celebran elecciones en Estados Unidos, sean estas presidenciales o de medio mandato. Esto afecta a la composición del Senado ya que **cada dos años se renueva un tercio de la cámara**. Esta es la única manera de conseguir que el mandato de cada senador dure seis años, renovando un tercio del total de senadores cada dos años.

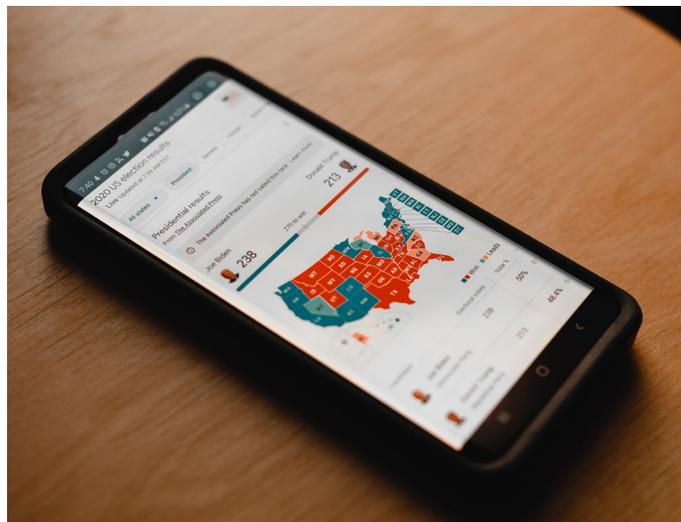
Del total de miembros del Senado, seis son de origen hispano: cuatro demócratas y dos republicanos. Es decir, **el 6% de los senadores son de origen hispano**.

Sin embargo, **de los 100 senadores que conforman la Cámara Alta** tras las elecciones presidenciales de 2020, un total de **28 senadores hacen uso del español en su comunicación digital**<sup>13</sup>. Es decir, un 28% del Senado.

<sup>13</sup>. El concepto “comunicación digital” empleado en este informe para medir el uso del español entre los miembros del Senado de los Estados Unidos es bidimensional: la página web oficial y las redes sociales. Ambas herramientas son esenciales para la comunicación digital. En la actualidad, por sus conocidas características, son dos parámetros más fiables que las vías tradicionales de comunicación (entrevistas, mítines públicos, declaraciones en prensa, etc.) en lo que respecta al objeto de análisis de este informe. En el caso de las redes sociales, se ha establecido como horquilla temporal desde septiembre de 2020 (mes en el que se celebra el primer debate entre los candidatos a la presidencia de las elecciones presidenciales de 2020) hasta marzo de 2022 (fecha fin de elaboración de este informe).

De entre estos, **19 senadores tienen una versión en español de su página web.**

Estas cifras reflejan que el número de senadores que hacen uso del español se ha duplicado con respecto a las ediciones previas de este informe (2018 y 2020), en las que un total de 13 y 15 senadores hacían uso del español respectivamente.



## 5.2 Uso del español por comisiones

El Senado, de la misma manera que la Cámara de Representantes, también está subdividido en comisiones especializadas temáticamente. Al haber cuatro veces menos senadores que congresistas, es habitual que varios senadores repitan en diferentes comisiones.

Así como el número de senadores que hacen uso del español ha crecido en términos absolutos (28% del total), también lo ha hecho entre las comisiones. Actualmente, **todas las comisiones cuentan con, por lo menos, un senador que hace uso del español.** Estas cifras suponen un récord sin

precedentes, ya que **en las dos ediciones anteriores de este informe (2018 y 2020), eran cinco las comisiones en las que la presencia de senadores hispanohablantes era inexistente.**

**En 14 de las 24 comisiones los senadores que usan el español representan un 20% o más del total de senadores que la conforman.** En la primera edición de este informe (2018), este fenómeno solo ocurría en tres comisiones. En la segunda edición (2020) eran ocho las comisiones en las que por lo menos un 20% de sus senadores hacían uso del español.

| Comisión                                   | Nº de miembros | Nº de miembros que usan el español | %     |
|--|----------------|------------------------------------|-------|
| Agriculture, nutrition and forestry        | 22             | 3                                  | 13,6% |
| Appropriations                             | 30             | 4                                  | 13,3% |
| Armed Services                             | 26             | 4                                  | 15,4% |
| Banking, House and Urban Affairs           | 24             | 6                                  | 25%   |
| Budget                                     | 22             | 7                                  | 31,8% |
| Commerce, Science and Transportation       | 28             | 4                                  | 14,3% |
| Energy and Natural Resources               | 20             | 4                                  | 20%   |
| Environment and Public Works               | 20             | 5                                  | 25%   |
| Finance                                    | 28             | 5                                  | 17,9% |
| Foreign Relations                          | 22             | 6                                  | 27,3% |
| Health, Education, Labor and Pensions      | 22             | 4                                  | 18,2% |
| Homeland Security and Governmental Affairs | 14             | 4                                  | 28,6% |
| Indian Affairs                             | 12             | 1                                  | 8,3%  |
| Joint Committee on Printing                | 5              | 1                                  | 20%   |
| Joint Committee on Taxation                | 5              | 1                                  | 20%   |
| Joint Committee on the Library             | 5              | 1                                  | 20%   |
| Joint Economic Committee                   | 10             | 2                                  | 20%   |
| Judiciary                                  | 22             | 7                                  | 31,8% |
| Rules and Administration                   | 18             | 6                                  | 33,3% |
| Select Committee on Ethics                 | 6              | 1                                  | 16,7% |
| Select Committee on Intelligence           | 20             | 5                                  | 25%   |
| Small Business and Entrepreneurship        | 20             | 3                                  | 15%   |
| Special Committee on Aging                 | 14             | 5                                  | 35,7% |
| Veterans' Affairs                          | 18             | 2                                  | 11,1% |

## 5.3 Uso del español por estados

Tras las elecciones presidenciales de 2020, **son 21 los estados en los que por lo menos uno de sus senadores emplea el español en su comunicación digital.**

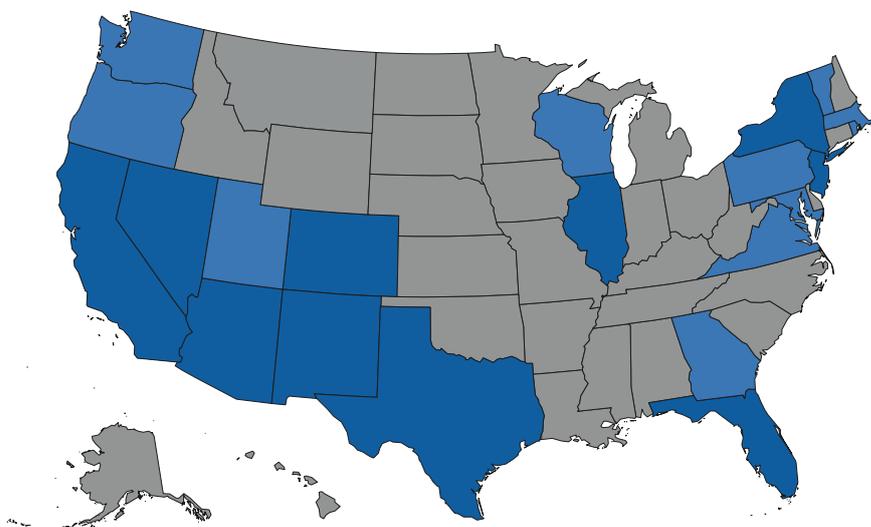
Esto refleja una diferencia de diez estados más con respecto a la primera edición (2018)

y 11 estados más con respecto a la segunda edición (2020).

De los diez estados\* con mayor población hispana según el censo del año 2020, en todos ellos hay mínimo un senador que hace uso del español en su comunicación digital.

### Estados sin representantes que usen el español:

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| Alabama     | Mississippi     |
| Alaska      | Misouri         |
| Arkansas    | Montana         |
| Connecticut | Nebraska        |
| Delaware    | New Hampshire   |
| Hawaii      | North Carolina  |
| Idaho       | North Dakota    |
| Indiana     | Ohio            |
| Iowa        | Oklahoma        |
| Kansas      | South Carolina  |
| Kentucky    | South Dakota    |
| Louisiana   | Tennessee       |
| Maine       | Washington D.C. |
| Michigan    | West Virginia   |
| Minnesota   | Wyoming         |



### Estados con representantes que usen el español:

|                   |                   |            |
|-------------------|-------------------|------------|
| <b>Arizona</b>    | <b>Nevada</b>     | Utah       |
| <b>California</b> | <b>New Jersey</b> | Vermont    |
| <b>Colorado</b>   | <b>New Mexico</b> | Virginia   |
| <b>Florida</b>    | <b>New York</b>   | Washington |
| Georgia           | Oregon            | Wisconsin  |
| <b>Illinois</b>   | Pennsylvania      |            |
| Maryland          | Rhode Island      |            |
| Massachusetts     | <b>Texas</b>      |            |

\*Estados con mayor índice de población hispana.

## 5.4 Uso del español por partidos

El Senado conformado tras las elecciones presidenciales de 2020 dibujó un empate técnico entre el Partido Demócrata y el Partido Republicano en el Senado. **48 senadores demócratas, 50 republicanos y dos independientes<sup>14</sup>**, quedando el poder de desequilibrar la balanza en la vicepresidencia del gobierno, cargo que ostenta actualmente la demócrata Kamala Harris.

**El 46% de los senadores demócratas usa el español**

A diferencia de la Cámara de Representantes, donde el empate técnico es imposible ya que el número total es impar, el Senado es una institución en la que ambos partidos pueden obtener los mismos senadores. Por esta razón, se otorga a la vicepresidencia el poder de voto para impedir el bloqueo legislativo.

De los **28 senadores** que hacen uso del español, **el 78,5% (22 senadores) represen-**

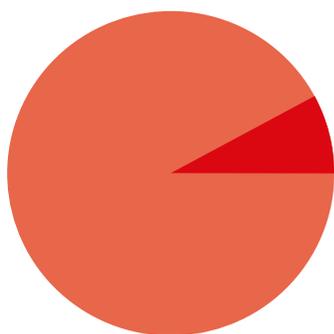
**ta al Partido Demócrata.** El **17,8% (cinco senadores)** pertenece al **Partido Republicano.** Y el **3,7% restante** lo representa un **senador independiente.** En comparación con las dos ediciones anteriores (2018 y 2020), **el Partido Demócrata mantiene un crecimiento sin límite** del uso del español entre sus senadores, pasando de 9 y 11 senadores en ediciones previas a 22 senadores. **El Partido Republicano, por su parte, ha crecido mínimamente** de cuatro senadores en las dos ediciones previas a cinco en esta tercera edición.

En términos partidistas, **el 46% de los senadores demócratas hace uso del español.** Unos datos que reflejan un crecimiento del doble con respecto a ediciones anteriores. En la primera (2018), los senadores demócratas que hacían uso del español eran el 19%. En la segunda (2020), el 23%.

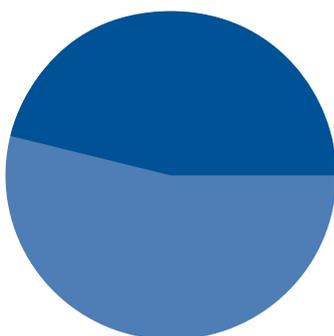
Con respecto al **Partido Republicano,** el total de senadores que hacen uso del español sigue anclado en las cifras de las dos ediciones anteriores, **en el 8%.**

<sup>14</sup>. Los dos senadores independientes son Bernie Sanders y Angus King. Sin embargo, en el caucus, y por tanto en las comisiones senatoriales a las que pertenecen, representan al Partido Demócrata. Angus King se presenta en calidad de independiente desde el año 1993. Bernie Sanders representó entre 1970 y 1977 al *Liberty Union Party*, hoy conocido como *Green Mountain Peace and Justice Party*. Desde 1978 ha trabajado en calidad de independiente, aunque en varias ocasiones ha concurrido por el Partido Demócrata.

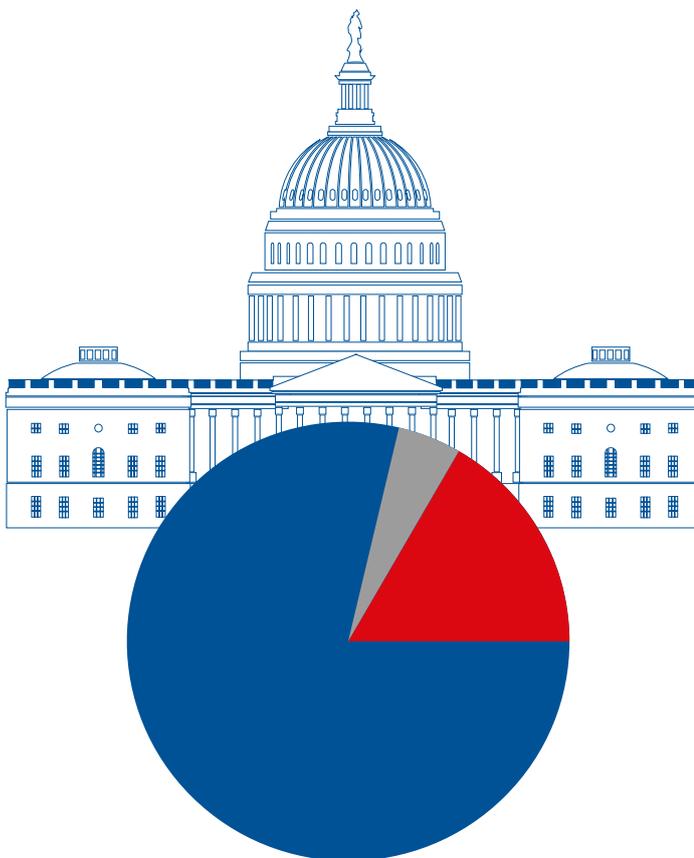
## Uso del español por partidos en el Senado:



De los representantes republicanos, un 8% utiliza el español



De los representantes demócratas, un 46% utiliza el español



De los representantes que utilizan el español en su comunicación, el 78,5% son demócratas, el 17,8% son republicanos y el 3,7% independiente

## 5.5 Uso del español por edad y años de servicio

La edad y los años en el cargo son un elemento de interés porque su análisis permite conocer si el uso del español es más común entre los senadores de mayor o menor edad. A continuación, se desgrena el uso del español por parte de los senadores en cuatro franjas de edad: menores de 50 años, entre 50 y 59, entre 60 y 69, y mayores de 70 años.

- **Menores de 50 años:** el 25% de los senadores emplea el español; 2 de 8 senadores.
- **Entre 50 y 59 años:** el 45% de los senadores hace uso del español; 9 de 20 senadores.
- **Entre 60 y 69 años:** el 17,5% de los senadores emplea el español; 7 de 40 senadores.
- **Mayores de 69 años:** el 31,2% de los senadores usa el español; 10 de 32 senadores.

En lo que a los años de servicio corresponde, esta tercera edición replica las categorías planteadas en la edición anterior para analizar el uso del español en el Senado en función del tiempo que llevan ocupando el cargo.

- **En servicio desde antes de 1990:** en un momento puntual, uno de los cuatro senadores (25%) que llevan en servicio desde antes de los 90 ha hecho uso del español, pero no es una práctica habitual.
- **En servicio desde la década de 1990:** el 22% de los representantes usan el español; 2 de 9 senadores.
- **En servicio desde la década de 2000:** el 37,5% de los senadores utiliza el español; 9 de 24.
- **En servicio desde la década de 2010:** el 22,6% de los representantes usan el español; 12 de 53 senadores.
- **En servicio tras las elecciones presidenciales de 2020:** el 33,3% de los senadores hace uso del español; 4 de 12 representantes.

El uso del español ha crecido en todas las franjas de años de servicio. Lejos de ser incongruente que el uso del español entre quienes llevan décadas en el Senado haya aumentado en comparación con ediciones pasadas, lo que demuestra es que, de cara a las elecciones presidenciales de 2020 y desde entonces, los senadores han comprendido la necesidad de incorporar el español a su comunicación digital.



## 5.5 Ranking de senadores

De acuerdo con la metodología empleada en este informe, se ha destacado a los ocho senadores que sobresalen por encima de sus compañeros en el uso del español en su comunicación digital.



**Bob Menéndez**  
SENADOR POR NUEVA JERSEY



**Kirsten Gillibrand**  
SENADORA POR NUEVA YORK



**Alex Padilla**  
SENADOR POR CALIFORNIA



**Cory Booker**  
SENADOR POR NUEVA JERSEY



**Catherine Cortez Masto**  
SENADORA POR NEVADA



**Marco Rubio**  
SENADOR POR FLORIDA



**John Cornyn**  
SENADOR POR TEXAS



**Bill Cassidy**  
SENADOR POR LOUISIANA

# Be the People

we domestic Tranquility, provide for the common and our Posterity, do ordain and establish this Constitution.

## Article 1.

Section 1. All Legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Section 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature. No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and seven Years a Citizen of the United States, and who, when elected, shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

Section 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature of the State for six Years, and they shall be divided so that one third may be chosen every second Year; and if Vacancies happen, they shall be filled up in the Manner prescribed by the Legislature of the State in which they shall be chosen. The actual Enumeration shall be made, the first Time, within three Years after the first Meeting of the Congress, and thereafter every tenth Year, in such Manner as they shall by Law direct. The Number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand Persons; but each State shall have at least one Representative, and until such Enumeration, there shall be one for every sixth Thousand, but each State shall have at least one Representative, and until such Enumeration, there shall be one for every sixth Thousand, but each State shall have at least one Representative, and until such Enumeration, there shall be one for every sixth Thousand.

Section 4. The Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature. No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and seven Years a Citizen of the United States, and who, when elected, shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

Section 5. Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business, but a smaller Number may adjourn from day to day, and may by a Majority vote determine the Rules of its Proceedings, punish its Members, and under such Punishments, suspend its Members until they shall comply with its Orders; and each House may determine the Time and Place of meeting, and may adjourn from day to day, and may by a Majority vote determine the Rules of its Proceedings, punish its Members, and under such Punishments, suspend its Members until they shall comply with its Orders.

Section 6. The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, which shall be ascertained from Time to Time in each Case, and when ascertained, the same shall be paid out of the Treasury of the United States. They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be liable in any Manner for any Words spoken, or for any Votes given by them, in Congress.

Section 7. All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with Amendments as on other Bills. Every Bill which shall have passed the House of Representatives, and the Senate, shall, before it becomes a Law, pass through the President; and if he approve, he shall sign it, but if not he shall withhold his Signature, and it shall not be a Law. If he veto it, the Congress may, by a two thirds Majority, pass it over his Veto, and it shall become a Law.

# The unalienable

rights of the People of the United States, which shall be the same as those which are enjoyed by the People of Great Britain, are Life, Liberty and the pursuit of Happiness. That to secure these Rights, Governments are instituted among Men, deriving their just Powers from the consent of the governed, - That whenever a Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such Principles and organizing its Powers in such Manner, as shall seem to them most likely to promote their Safety and Happiness. In the United States of America, in Congress assembled, the following Declaration, in Support of the Rights and Liberties of the Colonies, is hereby agreed to by the Delegates of the Colonies, united in Congress on the 4th Day of July, 1776.

That the United Colonies by these presents do declare, that they are united together in one State, and do hereby sever all connection with Great Britain; that they are full and independent States, entitled to all the Rights and Liberties to which free and independent States are entitled, in Treaty, Intercourse with other States, in War, Peace, Commerce and Alliance; and that for the support of this Declaration, they have united their Lives and Properties to the support of the same.

That the History of the United Colonies is a History of repeated Injuries and Oppressions, and of long and patient Sufferance, which have obliged them to declare their Independence, and to assume among the Powers of the earth, the separate and equal Station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them. That the History of the United Colonies is a History of repeated Injuries and Oppressions, and of long and patient Sufferance, which have obliged them to declare their Independence, and to assume among the Powers of the earth, the separate and equal Station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them.

That the History of the United Colonies is a History of repeated Injuries and Oppressions, and of long and patient Sufferance, which have obliged them to declare their Independence, and to assume among the Powers of the earth, the separate and equal Station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them.

# 6. Conclusiones

from a more perfect  
the Blessings of

IN CO

ous Declar

When in the course of human events  
separate and equal station to which the Laws  
of the separation.

These are Life, Liberty and the pursuit  
of Happiness.

That whenever any Form of Government  
becomes destructive of these ends,  
it is the right of the People to alter or to abolish it,  
and to institute new Government, laying its  
foundation on such principles and organizing its  
powers in such form, as to them shall appear  
most likely to promote their Safety and  
well-being. Prudence, indeed, will dictate that  
Governments long established should not be  
changed for light and transient causes; and  
accordingly the same have ever been  
suffered to remain until by a long train of  
abuses, which prove a continual deroga-  
tion to the Rights of the People, and the  
establishment of an absolute Tyranny, it  
shall become necessary for them to alter  
it. The History of the present United States  
is now the history of a long train of such  
abuses, all having in direct object the  
establishment of an absolute Tyranny over  
these States. The first object of the  
Legislative Power is the preservation of  
Liberty, and the most wholesome and  
necessary for the public good.

That the People, unless those people would  
relinquish the right of Representation  
to their Representatives, should be  
represented in a House of Representatives,  
whereby the Legislative Power  
shall be exercised in a more  
immediate and unobscured  
manner, and shall be  
more accountable to their  
Constitutors.

A continuación, concluido este informe, se recopilan los principales hitos descubiertos al comparar la edición presente con las dos anteriores y que han permitido trazar una panorámica sobre la evolución del español en la política de Estados Unidos durante los últimos cuatro años (de 2018 a 2022):

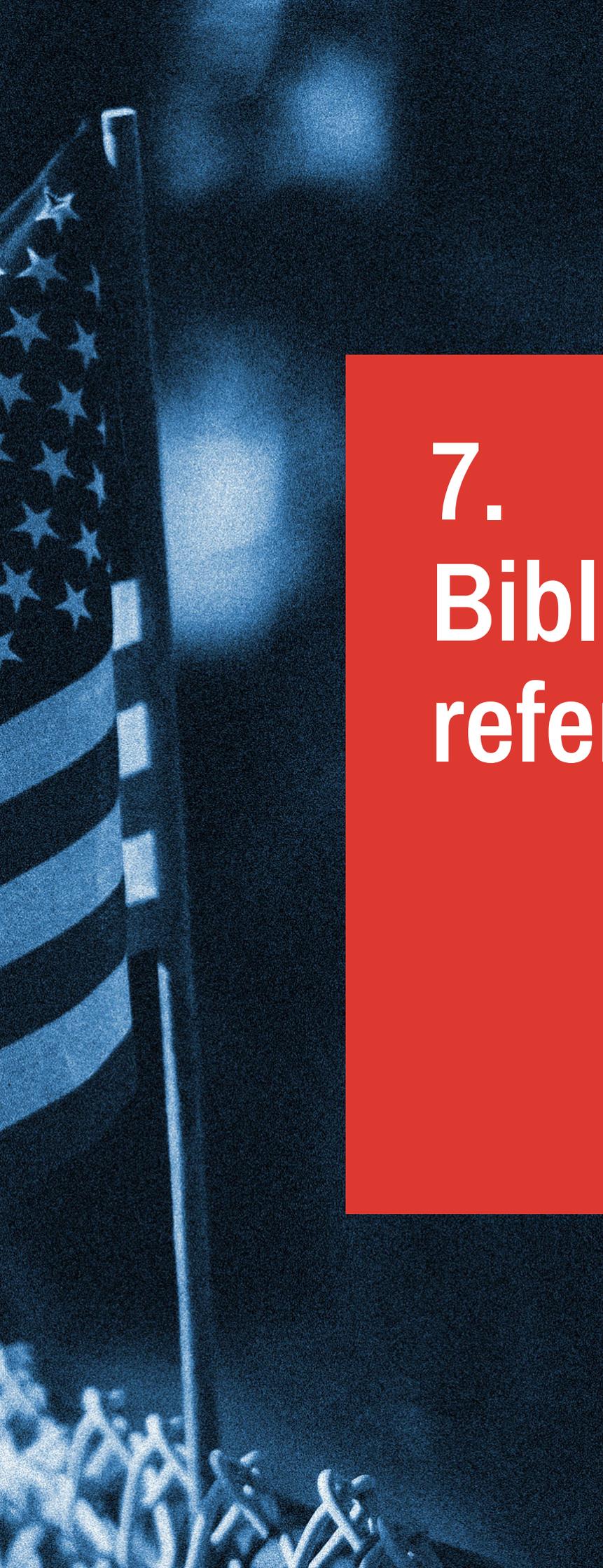
- **De 55 a 57 millones de hispanohablantes en Estados Unidos:** el uso del español en Estados Unidos continúa creciendo y son ya más de 57 millones de ciudadanos los que lo hablan. Dos millones más que en las dos ediciones anteriores (55 millones).
- **La comunidad hispana abarca el 18,7% de la población de Estados Unidos.** En 2010 suponía el 14,2% del total de la población. En 2019, un 18,3%. En 2020, según el censo publicado en 2022, supuso el 18,7% y creció en todos los estados. Para 2060, se proyecta que la población hispana abarque el 27,5% del total de Estados Unidos.
- **De 62 congresistas en 2018 a 74 en 2022:** el uso del español entre miembros de la Cámara de Representantes ha crecido más de un 21% en cuatro años. En 2018 eran 62 congresistas los que usaban el español. En la segunda edición se contaron 69. En 2022 son 74 los congresistas que emplean el español en su comunicación digital.
  - **El Partido Demócrata roza el 30%:** en cuatro años, el número de congresistas que hacen uso del español ha pasado de 50 a 64. Esto es, el 28,8% de los 222 congresistas demócratas.
  - **El Partido Republicano afianza cifras:** recupera en 2022 la cifra de hace cuatro años de diez congresistas que hacen uso del español en su comunicación digital.
- **De 13 senadores en 2018 a 28 en 2022:** en cuatro años se ha duplicado el número de representantes en el Senado que usan el español en su comunicación digital.
  - **El Partido Demócrata por encima del 20%:** multiplica sus cifras de nueve a 22 en cuatro años.
  - **El Partido Republicano supera la barrera de los cuatro senadores:** tras las elecciones de 2020 cinco senadores republicanos usan el español.

- **El uso del español trasciende a los representantes hispanos en el Congreso.** En la Cámara de Representantes, 41 miembros son de origen hispano y 74 usan el español. En el Senado, seis senadores son hispanos y 28 usan el español.
- **La comunidad hispana es un elemento cada vez más determinante en la política de Estados Unidos.** Las elecciones presidenciales de 2020 movilizaron al 60-65% del votante hispano cuando, tradicionalmente, la mitad de la población hispana no acudía a las urnas. Las midterms de 2022 se presentan como una buena oportunidad para seguir de cerca el comportamiento del votante hispano.

## NOTA TÉCNICA

- El informe ha sido elaborado por Pablo García Bautista y Daniel Ureña.
- El trabajo de campo se ha realizado durante los meses de marzo y abril de 2022.
- Para estudiar el uso del español en la política de Estados Unidos se ha utilizado una metodología similar a las dos ediciones anteriores, con el objetivo de poder establecer una comparación realista con los resultados obtenidos entre las tres ediciones.
- Se ha analizado la comunicación digital que han realizado todos los miembros del Congreso de los Estados Unidos bien a través de sus redes sociales en el plazo temporal de septiembre de 2020 a marzo de 2022, o bien a través de la página web oficial de cada uno de ellos.
- Los representantes en cuyas páginas web ofrecen la posibilidad de traducción simultánea de Google sí se han considerado como uso del español en la comunicación digital. Se valora que, a pesar de los problemas de precisión derivados de esta herramienta automática, estos candidatos se preocupan por que los ciudadanos hispanohablantes puedan comprender el contenido de su página web oficial.





# 7. Bibliografía y referencias

**David Fernández Vítors: “El español: una lengua viva. Informe 2021”, Instituto Cervantes.**  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2021.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf)

**Oficina del Censo de Estados Unidos (*United States Census Bureau*).**  
<https://www.census.gov/en.html>

**The Hispanic Council: “El español en la política de EEUU: análisis de su uso en la Cámara de Representantes y el Senado”, 1ª edición, abril de 2018.**  
[https://www.hispaniccouncil.org/wp-content/uploads/INFORME\\_Espa%C3%B1olPol%C3%ADticaEEUU5.pdf](https://www.hispaniccouncil.org/wp-content/uploads/INFORME_Espa%C3%B1olPol%C3%ADticaEEUU5.pdf)

**The Hispanic Council: “El español en la política de Estados Unidos: Análisis de su uso en la Cámara de Representantes y el Senado”, 2ª edición, abril de 2020.**  
<https://www.hispaniccouncil.org/wp-content/uploads/Informe-THC-ES-PoliticaEEUU-Digital-Dobles.pdf>

**Juan Ignacio Güenechea y Daniel Ureña: “El papel del voto hispano en las elecciones presidenciales de EEUU 2020”, The Hispanic Council, diciembre de 2020.**  
<https://www.hispaniccouncil.org/wp-content/uploads/THC-Voto-hispano-Final.pdf>

**Jeffrey S. Passel, Mark Hugo Lopez y D’Vera Cohn: “U.S. Hispanic population continued its geographic spread in the 2010s”, Pew Research Center, 3 de febrero de 2022.**  
<https://www.pewresearch.org/fact-tank/2022/02/03/u-s-hispanic-population-continued-its-geographic-spread-in-the-2010s/>

**Jens Manuel Krogstad y Luis Noe-Bustamante: “Key facts about U.S. Latinos for National Hispanic Heritage Month”, Pew Research Center, 9 de septiembre de 2021.**  
<https://www.pewresearch.org/fact-tank/2021/09/09/key-facts-about-u-s-latinos-for-national-hispanic-heritage-month/>

**Cámara de Representantes de los Estados Unidos: “Hispanic Americans in Congress”, History, Art and Archives.** <https://history.house.gov/Exhibitions-and-Publications/HAIC/Hispanic-Americans-in-Congress/>

**Cámara de Representantes de los Estados Unidos: “Experiences of Hispanic Americans and Other Minorities in Congress”, United States House of Representatives.**

<https://history.house.gov/Exhibitions-and-Publications/HAIC/Historical-Essays/Experiences/>

**Cynthia E. Orozco: “Viva Kennedy – Viva Johnson Clubs”, Texas State Historical Association, 1 de febrero de 1996.** <https://www.tshaonline.org/handbook/entries/viva-kennedy-viva-johnson-clubs>

**Ley 90-408, aprobada el 11 de septiembre de 1968.**

<https://www.govinfo.gov/content/pkg/STATUTE-82/pdf/STATUTE-82-Pg848.pdf>

**Enmienda de la Ley 90-408, aprobada el 17 de agosto de 1988.**

<https://www.govinfo.gov/app/details/STATUTE-102/STATUTE-102-Pg1012>

**Phil Gailey, “Courting Hispanic Voters Now a Reagan Priority”, The New York Times, 19 de mayo de 1983.** <https://www.nytimes.com/1983/05/19/us/courting-hispanic-voters-now-a-reagan-priority.html>

**Rodolfo O. de la Garza y Louis DeSipio, “From Rethoric to Reality: Latino Politics in the 1988 Elections”, Google Books.** <https://books.google.es/books?id=htmiDwAAQBAJ>

**Senado de los Estados Unidos: “Hispanic American Senators”, United States Senate.**

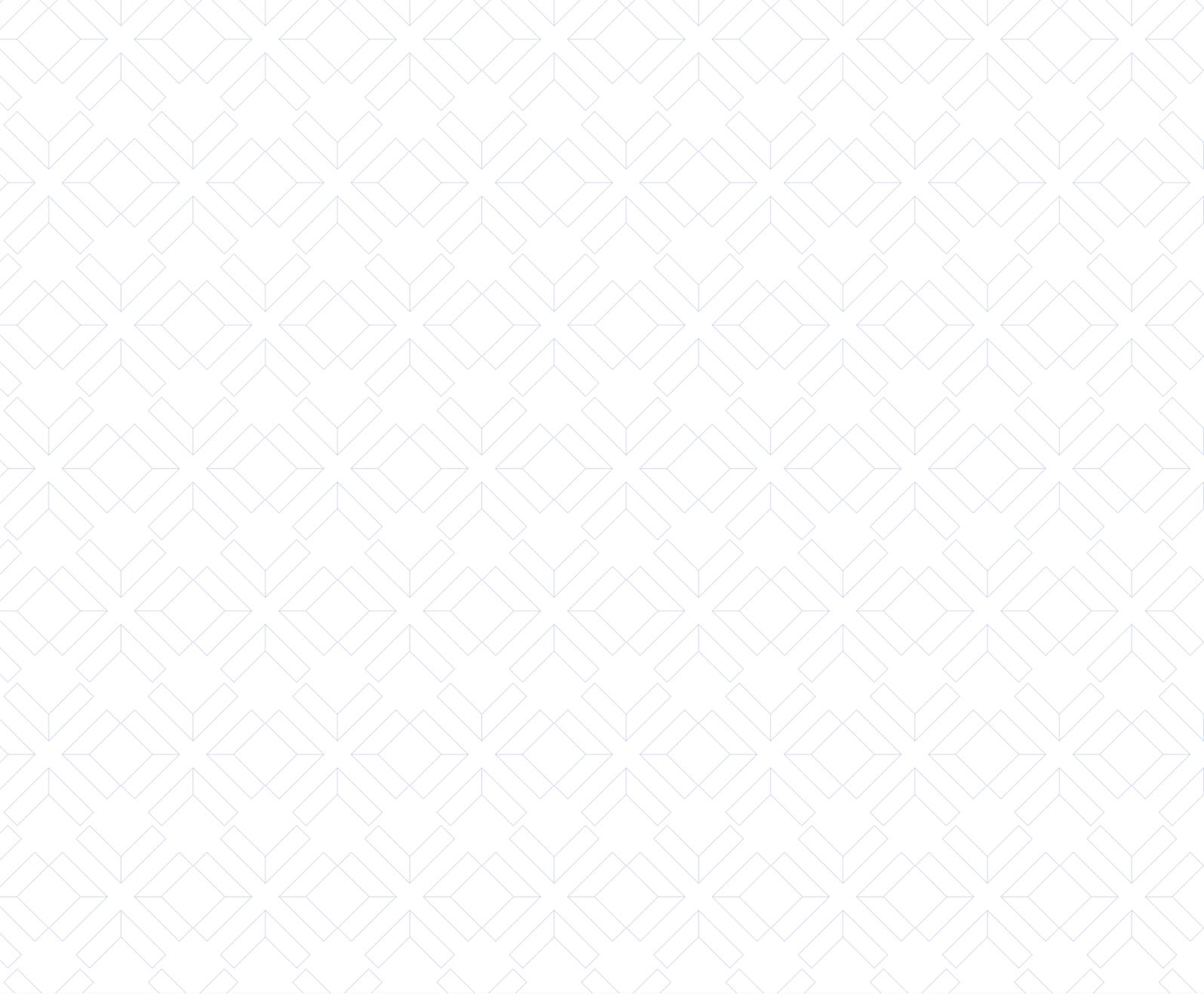
<https://www.senate.gov/senators/hispanic-american-senators.html>

**Cámara de Representantes de los Estados Unidos, lista de congresistas de origen hispano.**

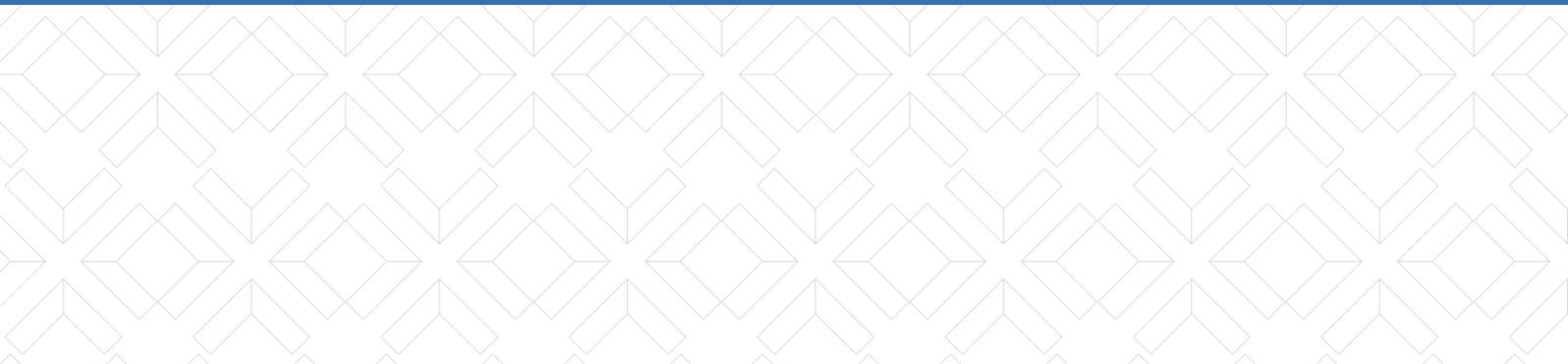
<https://history.house.gov/People/Search?HispanicAmericansInCongress=true>

**Congreso de los Estados Unidos, lista de comisiones de la Cámara de Representantes y del Senado.** <https://www.congress.gov/committees>

**Patrick Leahy: “Este No Es El Momento Para Debilitar Al Banco Interamericano De Desarrollo”, 3 de septiembre de 2020.** <https://www.leahy.senate.gov/press/este-no-es-el-momento-para-debilitar-al-banco-interamericano-de-desarrollo>



THE  
HISPANIC  
COUNCIL







THE  
HISPANIC  
COUNCIL

[www.hispaniccouncil.org](http://www.hispaniccouncil.org)